

THE REFORMED CHURCH IN CHINA

1842—1951

美国归正教在厦门 1842—1951

[美] 杰拉德·F·德庸 著
杨 丽 叶克豪 译



美国归正教在厦门

1842—1951

《THE REFORMED CHURCH IN CHINA 1842—1951》

[美] 杰拉德·F·德庸

杨 丽 叶克豪 译

Copyright©1992 by Wm.B.Eerdmans Publishing Co.
255 Jefferson Ave.S.E.,Grand Rapids,Michigan 49503
All rights reserved

国家图书馆出版品预行编目(CIP)资料

美国归正教在厦门.1842-1951/杰拉德.F.德庸;杨
丽,叶克豪译.--初版.--台北市:龙图腾文化,
2013.09

面: 公分

简体字版

译自: The Reformed Church in China, 1842-1951
ISBN 978-986-5850-13-5(平装)

1. 基督教2. 传教史3. 中国

248.2

102015320

美国归正教在厦门 1842-1951

THE REFORMED CHURCH IN CHINA 1842—1951

作者/[美] 杰拉德·F·德庸

译者/杨 丽 叶克豪

选题策划/李 锋

责任编辑/夏利瑛

责任校对/金依莎

设计排版/双子装帧设计

发行人/蔡清渊

出版发行/龙图腾文化有限公司

地址/台北市信义路四段98号12楼之2

电话/02-27043265

传真/02-27043275

法律顾问/毛国梁律师

印制/金玺彩印有限公司

定价: NT\$400元 ¥80元

ISBN: 978-986-5850-13-5 (平装)

初版一刷: 2013年9月

版权所有 不准翻印(如有缺页、破损,请寄回更换)

目 录

序 言	/5
引 言	/7
第一章	1951年之前的中国政治历史概述 /13
第二章	奠定传教基础 /25
第三章	福音的传道方式 /49
第四章	拓展传教范围(1842—1863) /65
第五章	各教派的合作 /83
第六章	传教士与中国教会职员(1863—1900) /99
第七章	新教会与传教站(1863—1900) /114
第八章	巡回传教与走访(1863—1900) /136
第九章	初级教育与妇女教育(1863—1900) /156
第十章	圣道书院与中学(1863—1900) /179
第十一章	医疗方面的进展(1863—1900) /196
第十二章	人员安排, 资金情况及普世教会主义(1900—1937) /218
第十三章	福音传道(1900—1937) /259
第十四章	教育方面的发展(1900—1937) /283
第十五章	医疗方面的发展(1900—1937) /324
第十六章	战争年代(1937—1945) /361
第十七章	战后岁月(1945—1949) /405
第十八章	终止传教(1949—1951) /442
结束语	/468
后 记	/488

美国归正教在厦门

1842—1951

《THE REFORMED CHURCH IN CHINA 1842—1951》

[美] 杰拉德·F·德庸

杨 丽 叶克豪 译

致谢辞

我非常感谢美国归正教会为我提供了适当的资助，以支付本书调研工作所涉及的旅费和其他费用。我也非常感谢一些个人为我提供的帮助。我特别感谢我的妻子——珍妮特，她协助我进行研究工作并在无数的日子里坐在计算机前为我的手稿打字，而且还要为打好字的稿件进行增添、删除和修改。我也感谢我的大儿子欧恩，他一边进行教学工作一边抽出时间认真阅读我写的每一章，并针对架构和思路是否清晰提出建议。我还必须感谢以下这些人：约翰·海姆斯特牧师将计算机借给我使用；归正教会的档案保管员罗塞尔·卡塞罗在我对新不瑞克神学院进行的几次访问中给予了我帮助；阿瑟·希克玛慷慨地允许我使用西北大学的图书馆；感谢本书所属的历史系列丛书的总编唐纳德·布拉金克教授，以及文字编辑劳瑞·柏伦。

杰拉德·F·德庸

序 言

《美国归正教在厦门》这本书的英文原著，书名是《美国归正教在中国》，是一本为纪念美国归正教进入中国传教150周年而撰写的宗教史专著。然而，美国归正教在中国传教地区的范围仅限于福建的南部，故所指的是以厦门为中心向周边扩展的传教地区。为此，中文译者将书名改为《美国归正教在厦门》，让它名副其实。

我长期从事厦门地方史研究，虽非基督教徒，但对基督教在厦门的历史，略知一二。也就由于有这么一个专业背景，《美国归正教在厦门》的中文译稿刚完成，我就得以享有“先读为快”的机会。之后的几年间，中文译者之一的叶克豪先生多次找我交谈，相互探讨书中厦门地区相关历史地名、人物的一些问题。而英文原著没有图表和照片，叶克豪先生很想增补，以免有美中不足之憾。

一晃好几年过去了。有一天，叶克豪先生送来《美国归正教在厦门》的中文翻译打印稿，我看到他的手提袋内还有数册，是要送请熟悉美国归正教在厦门传教历史的朱思明教授、蒿志强牧师、白克瑞博士等等教内先进指教的。这种认真、严谨的“译风”，是值得提倡、弘扬的。

2012年12月，《美国归正教在厦门》的中文编译稿终于杀青了。我细心地翻阅，最先显现在我眼前的，是那一个个男女西方传教士不畏狂涛骇浪飘洋过海来到陌生的异国他乡，征服许许多多的艰辛险阻，勇往直前地开辟新教区的形象。他们的这种毅力和传教精神，着实令人叹服。

这本书里头出现的许多人物和事件，涉及近代厦门政治经济、文化教育、社会风尚的方方面面，具有一定的史料价值。特别值得一提

的是，书里头有关外国传教士在厦门地区设医院、办学校以及反对溺婴弃婴、妇女缠足、蓄养婢女、吸食鸦片等陋俗的社会改革的记述，可以说是近代中西文化在中国厦门碰撞和交融的缩影。更可贵的是书里头不仅附有插图、照片三百多帧，中文译本对教会一些名词术语、传教士姓名、称谓的英文译为中文，全部采用厦门地区教会惯用的姓名、称谓，有些人物的别名和已消失的古地名，也都加上必要的注释，比英文原著更上一层楼。

值兹《美国归正教在厦门》中文译本即将交付出版之际，爰就我对这本书的几点感受说几句话。是为序。

洪卜仁

引 言

美国归正教是美国历史最悠久的教派之一，于1628年在新阿姆斯特丹（现今的纽约市）组织建立。如许多新教教派一样，归正教也积极地参与了19世纪伟大的传教复兴运动。在大约二十年的时间里，归正教在婆罗洲（1836年）、中国（1842年）、印度（1853年）和日本（1859年）正式建立了差会。本书记述的是归正教在中国的传教历史。

归正教在中国的传教工作开始于1842年2月24日，当时，教会牧师大卫·雅裨理（Rev. David Abeel）抵达中国东南沿海的厦门港（E-mng-kang），并开始为传教工作奠定基础。他所奠定的传教工作延续了109年，在雅裨理牧师身后共有一百五十多名归正教会传教士先后来到厦门传教。

我们需要对“厦门”进行必要的解释，“厦门”指厦门市或厦门岛。厦门岛方圆约三十英里，与大陆海岸相距几英里，在香港以北约三百英里，上海以南550英里。厦门市位于厦门岛面对大陆的一方，1900年的人口大约是十五万。在厦门岛西南隔海不到一英里处，有一个更小的靠近大陆的岛屿，名叫“鼓浪屿”。雅裨理牧师到那里时，鼓浪屿不过是一个小渔村，但它最终成为了差会的总部所在地。

厦门岛拥有中国最好的深水保护港。此外，河口和三条主干河流使厦门与内陆包括同安、漳州和小溪等城镇的交通便利——这些城镇最终也成为差会的几个重要的行政管理中心。由于与内陆几个城镇的交通和联系都十分方便，所以在当时的教会文献中通常将这一区域统称为“厦门”（Amoy），将差会称为“厦门差会”（Amoy mission）。

厦门地区为亚热带气候，到处生长着竹子、榕树及各种果树，主要作物包括水稻、地瓜、甘蔗、花生、大麻和烟草。每年在同一

块土地上连续种两三茬作物是很常见的。地势多山（甚至有些较高的山），梯田一直修到山顶。小山之间散布着肥沃的谷地，山谷中是上百个大小不一的村落。

传教工作从开始到1951年结束，其中心目的是传播福音——即传播基督的讯息，为基督赢取灵魂。但在传教工作的初期，传教士也从事教育和医疗方面的工作，在圣经中为此找到依据，因为圣经中有些段落强调基督徒有行善的义务。由于传道上的实际需求，教会越来越注重教育，因为许多中国人不识字，教他们认字可以使他们能够自己阅读《圣经》并能读懂传教士发给他们的宗教小册子。

每过十年，传教工作所附带的教育和医疗方面的责任就越发受到广泛的重视。其它一些今天可能被称为“社会福音”的工作也越来越重要。这些工作包括照顾孤儿、改善中国妇女的状况、就虐婴和包办婚姻现象采取一些措施、为吸食鸦片上瘾者提供缓解的办法、强调卫生的重要性。

针对那些不了解中国历史的读者，本书的第一章概述了中国的政治历史。这些知识很必要，可以帮助读者了解传教工作是在何种情况下开始的，又是如何经常受到中国发生的一些事件的影响的。在概述政治历史之后，本书按传教的编年顺序大致分为四个部分：1842—1863年，1863—1900年，1900—1937年，1937—1951年。

第一部分（1842—1863年）主要记述差会的基础工作。这一部分的记述截止于1863年，因为此时第一批教会已经建立起来，第一批牧师也接受了按立；在教育方面也取得了一些进展；建立了一个医务室；与英国长老会一起建立了一个联合区或长老制教区。第二阶段（1863—1900年）和第三阶段（1900—1937年）的叙述是从传教工作的三个方面入手：福音传道、教育和医疗，同时还包括人员的安排。最后一个阶段（1937—1951年）按清晰的编年顺序以三个章节的篇

幅记述。我认为这应该是最好的记述方式了，因为瞬息万变的政治背景，包括中日战争、战后重建、中国内战以及共产主义的胜利——这一切都对传教工作产生了深远的影响。本书的记述截止到1951年，归正教会最后一位传教士于这一年离开中国。

传教士将中国的汉字转换成罗马字母拼写的白话文，本书也探讨了其转换方法。读者应了解，罗马字母转换会导致某些专有名词拼写上的差异。例如：鼓浪屿（Kulangsu），是差会主要的行政管理中心，最初经常被拼写为Kolangsu。另一个例子是，中国早期的主要牧师叶汉章（Iap Han-cheong）姓名的拼写有时会带有字母“Y”甚至“J”。为了保持一致性，本书所使用的拼写以教会最后十年传教文献中常用的拼写为准。

此时出版这本关于厦门差会历史的书，我们有必要进行一些说明。作为一名长期对美国归正教历史感兴趣的历史学家，笔者认为，1992年纪念厦门差会建立150周年的庆祝活动应该受到人们的重视。这本原拟为记述短暂传教史的书，其意义可得到进一步的扩展，原因有两个：（1）本书提供了大量的研究素材；（2）本书大量引用了厦门传教士们的话，其中一些很长，目的是让他们自己来讲述厦门传教的故事。

杰拉德·F·德庸

目 录

序 言	/5
引 言	/7
第一章	1951年之前的中国政治历史概述 /13
第二章	奠定传教基础 /25
第三章	福音的传道方式 /49
第四章	拓展传教范围(1842—1863) /65
第五章	各教派的合作 /83
第六章	传教士与中国教会职员(1863—1900) /99
第七章	新教会与传教站(1863—1900) /114
第八章	巡回传教与走访(1863—1900) /136
第九章	初级教育与妇女教育(1863—1900) /156
第十章	圣道书院与中学(1863—1900) /179
第十一章	医疗方面的进展(1863—1900) /196
第十二章	人员安排, 资金情况及普世教会主义(1900—1937) /218
第十三章	福音传道(1900—1937) /259
第十四章	教育方面的发展(1900—1937) /283
第十五章	医疗方面的发展(1900—1937) /324
第十六章	战争年代(1937—1945) /361
第十七章	战后岁月(1945—1949) /405
第十八章	终止传教(1949—1951) /442
结束语	/468
后 记	/488

第一章

1951年之前的中国政治历史概述

如果在中国的政治历史背景下来看，美国归正教在中国的传教工作就越发显得重要。

直到近代为止，中国有记载的历史约三千五百年，按朝代划分为不同的时期。有史料记载的朝代是商朝（前1600年—前1046年），最后一个朝代是清朝（1616—1911年）。根据其统治者的籍贯，清朝通常被称为“满清”时期。满族人是蒙古人的一个分支，早期生活在满洲东部，于1644年占领了北京。在漫长的历史长河中，中国也如西方国家一样经历了不同的“黄金时期”和“黑暗时期”。因此，在满族统治的前半期，中国享有繁荣和文化的进步，而从19世纪中期开始，中国走向衰落。

尽管朝代更迭，有时甚至是受外族的统治，但中国人的生活却并无多大变化。中国东临太平洋，其他地区是沙漠和山脉，这种与世隔绝的地理环境从一方面解释了为什么中国几个世纪以来社会生活一成不变。造成这种与外界隔绝的生活状况的其他因素还包括：紧密的家庭关系、成千上万的小型集体村落以及村落长辈的影响作用。想进入官场的人必须要经过严格的考试。这些考试要求考生全面掌握中国古典文献知识，这种做法起到了双重作用：鼓励沿袭旧的和抑制创造力。除此之外还有中国哲学家和教育家孔子（前551—前479年）及其道德准则对中国人广泛的影响。

在古代和中古时期，中国和西方时有来往，但中国并没有受到西方太大的影响。比如，在罗马殖民统治下的和平时期，中国与罗马殖